

*Avatares y perspectivas
del medievalismo ibérico*



Coordinado por ISABELLA TOMASSETTI

edición de ROBERTA ALVITI, AVIVA GARRIBBA,
MASSIMO MARINI, DEBORA VACCARI

con la colaboración de MARÍA NOGUÉS e ISABEL TURULL

cilengua

SAN MILLÁN DE LA COGOLLA
2019

COMITÉ CIENTÍFICO

<i>Carlos ALVAR</i> (<i>Université de Genève - Universidad de Alcalá</i>)	<i>Alejandro HIGASHI</i> (<i>Universidad Autónoma Metropolitana Iztapalapa</i>)
<i>Vicenç BELTRAN</i> (<i>Sapienza, Università di Roma</i>)	<i>José Manuel LUCÍA MEGLAS</i> (<i>Universidad Complutense</i>)
<i>Patrizia BOTTA</i> (<i>Sapienza, Università di Roma</i>)	<i>María Teresa MIAJA DE LA PEÑA</i> (<i>Universidad Nacional Autónoma de México</i>)
<i>María Luzdivina CUESTA TORRE</i> (<i>Universidad de León</i>)	<i>Maria Ana RAMOS</i> (<i>Universität Zurich</i>)
<i>Elvira FIDALGO</i> (<i>Universidade de Santiago de Compostela</i>)	<i>Maria do Rosário FERREIRA</i> (<i>Universidade de Coimbra</i>)
<i>Leonardo FUNES</i> (<i>Universidad de Buenos Aires</i>)	<i>Lourdes SORIANO ROBLES</i> (<i>Universitat de Barcelona</i>)
<i>Aurelio GONZÁLEZ</i> (<i>Colegio de México</i>)	<i>Cleofé TATO GARCÍA</i> (<i>Universidade da Coruña</i>)

COMITÉ ASESOR

Mercedes Alcalá Galán	Paloma Díaz-Mas	Gioia Paradisi
Amalia Arizaleta	María Jesús Díez Garretas	Óscar Perea Rodríguez
Fernando Baños	Antoni Ferrando	José Ignacio Pérez Pascual
Consolación Baranda	Anna Ferrari	Carlo Pulsoni
Rafael Beltran Llavador	Pere Ferré	Rafael Ramos
Anna Bognolo	Anatole Pierre Fuksas	Ines Ravasini
Alfonso Boix Jovaní	Mario Garvin	Roxana Recio
Jordi Bolòs	Michael Gerli	María Gimena del Río Riande
Mercedes Brea	Fernando Gómez Redondo	Ana María Rodado Ruiz
Marina Brownlee	Francisco J. Grande Quejigo	María José Rodilla León
Cesáreo Calvo Rigual	Albert Hauf	Marcial Rubio
Fernando Carmona	David Hook	Pablo E. Saracino
Emili Casanova	Eduard Juncosa Bonet	Connie Scarborough
Juan Casas Rigall	José Julián Labrador Herraiz	Guillermo Serés
Simone Celani	Albert Lloret	Dorothy Severin
Lluís Cifuentes Comamala	Pilar Lorenzo Gradín	Meritxell Simó Torres
Peter Cocozzella	Karla Xiomara Luna Mariscal	Valeria Tocco
Antonio Cortijo Ocaña	Elisabet Magro García	Juan Miguel Valero Moreno
Xosé Luis Couceiro	Antonia Martínez Pérez	Yara Frateschi Vieira
Francisco Crosas	M. Isabel Morán Cabanas	Jane Whetnall
María D'Agostino	María Morrás	Josep Antoni Ysern Lagarda
Claudia Demattè	Devid Paolini	Irene Zaderenko

Este libro se ha publicado gracias a una ayuda del Dipartimento di Studi europei, americani e interculturali (Sapienza, Università di Roma) y ha contado además con una subvención de la Asociación Hispánica de Literatura Medieval.

Todos los artículos publicados en esta obra han sido sometidos a un proceso de evaluación por pares.

© *Cilengua. Fundación de San Millán de la Cogolla*

© *de la edición: Isabella Tomassetti, Roberta Alviti, Aviova Garribba,*

Massimo Marini, Debora Vaccari

© *de los textos: sus autores*

I.S.B.N.: 978-84-17107-86-4 (Vol. 1)

I.S.B.N.: 978-84-17107-87-1 (Vol. 2)

I.S.B.N.: 978-84-17107-88-8 (o.c.)

D. L.: LR 943-2019

IBIC: DCF DCQ DSBB DSC HBLC1

Impresión: Mástres Design

Impreso en España. Printed in Spain

ÍNDICE

VOLUMEN I

PRÓLOGO.....	xxi
I. ÉPICA Y ROMANCERO	25
Lope de Vega y el romancero viejo: a vueltas con <i>El conde Fernán González</i>	27
ROBERTA ALVITI	
La técnica y la función de lo cómico en la épica serbia y en la epopeya románica: convergencias y particularidades	51
MINA APIĆ	
«Pues que a Portugal partís»: fórmulas romancísticas en movimiento	63
TERESA ARAÚJO	
«Sonrisandose iva». Esuberanza giovanile e contegno maturo dell'eroe tra <i>Mocedades de Rodrigo e Cantar de mio Cid</i>	73
MAURO AZZOLINI	
Los autores de los romances	85
VICENÇ BELTRAN	
La permeabilidad de la materia cidiana en el ejemplo del <i>Cantar de Mio Cid</i>	109
MARIJA BLAŠKOVIĆ	
Discursos en tensión en las representaciones de Bernardo del Carpio	125
GLORIA CHICOTE	
Una nueva fuente para editar el Romancero de corte: «La mañana de San Juan» en MN6d	135
VIRGINIE DUMANOIR	

Fernán González, conquistador de Sepúlveda. Crónica y comedia, de la <i>Historia de Segovia</i> (1637) a <i>El castellano adalid</i> (1785)	151
ALBERTO ESCALANTE VARONA	
Desarrollo de tópicos, fórmulas y motivos en el Romancero Viejo: la muerte del protagonista	163
AURELIO GONZÁLEZ PÉREZ	
 II. HISTORIOGRAFÍA Y CRONÍSTICA.....	179
Linhagens imaginadas e relatos fundacionais desafortunados.....	181
ISABEL DE BARROS DIAS	
Crónicas medievales en los umbrales de la Modernidad: el caso de la <i>Crónica particular de San Fernando</i>	207
LEONARDO FUNES	
Il dono muliebri della spada e la <i>Primera Crónica General</i> : tracce iberiche di versioni arcaiche del <i>Mainet</i> francese.....	219
ANDREA GHIDONI	
La convergencia de historiografía y hagiografía en el relato del sitio de Belgrado (1456) en las <i>Bienandanzas e fortunas</i> de Lope García de Salazar	237
HARVEY L. SHARRER	
Las «vidas» de los papas en la <i>Historia de Inglaterra</i> de Rodrigo de Cuero	247
LOURDES SORIANO ROBLES - ANTONIO CONTRERAS MARTÍN	
Colegir y escribir de su mano: las funciones de fray Alonso de Madrid, abad de Oña, en la <i>Suma de las corónicas de España</i>	281
COVADONGA VALDALISO CASANOVA	
La expresión del amor en la <i>Crónica troyana</i> de Juan Fernández de Heredia.....	297
SANTIAGO VICENTE LLAVATA	
 III. LÍRICA TROVADORESCA.....	309
Da materia paleográfica á edición: algunhas notas ao fío da transcripción do Cancioneiro da Biblioteca Nacional de Portugal e do Cancioneiro da Vaticana	311
XOSÉ BIEITO ARIAS FREIXEDO	

<i>Numa clara homenagem aos nossos cancioneiros</i> . Eugénio de Andrade e la lirica galego-portoghese	329
FABIO BARBERINI	
Variantes gráficas y soluciones paleográficas: los códices de las <i>Cantigas de Santa María</i>	341
MARÍA J. CANEDO SOUTO	
A voz velada dos outros. Achegamento ao papel dos amigos na cantiga de amor.....	355
LETICIA EIRÍN	
Pergaminhos em releitura	369
MANUEL PEDRO FERREIRA	
Cuando las <i>Cantigas de Santa María</i> eran <i>a work in progress</i> : el Códice de Florencia	379
ELVIRA FIDALGO FRANCISCO	
Entre a tradición trobadoresca e a innovación estética: as cantigas de Nuno Eanes Cerzeo.....	389
DÉBORAH GONZÁLEZ	
Perdidas e achadas: <i>Cantigas de Santa María</i> no Cancioneiro da Biblioteca Nacional.....	399
STEPHEN PARKINSON	
Os sinais abreviativos no <i>Cancioneiro da Biblioteca Nacional</i> : tentativa de sistematização	411
SUSANA TAVARES PEDRO	
Formação do <i>Cancioneiro da Ajuda</i> e seu parentesco com ω e α	421
ANDRÉ B. PENAFIEL	
Tradição e inovação no cancionero de amigo de D. Dinis	439
ANA RAQUEL BAIÃO ROQUE	
Alfonso X ofrece una íntima autobiografía en sus <i>Cantigas de Santa María</i>	449
JOSEPH T. SNOW	
Los maridos de María Pérez <i>Balteira</i>	461
JOAQUIM VENTURA RUIZ	
Cuestiones de frontera: el Cancionero de Santa María de Terena de Alfonso X el Sabio (CSM 223, 275 y 319)	473
ANTONIA VÍÑEZ SÁNCHEZ	

IV. POESÍA RELIGIOSA Y DIDÁCTICA	483
Historia crítica de la expresión <i>mester de clerecía</i>	485
PABLO ANCOS	
Reelaboraciones de la leyenda de Teófilo en la península ibérica durante el siglo XIII	501
CARMEN ELENA ARMIJO	
La poesía del siglo XIV en Castilla: hacia una revisión historiográfica (III).....	515
MARIANO DE LA CAMPA GUTIÉRREZ	
De la estrofa 657 del <i>Libro de Alexandre</i> a procesos de reformulación / reiteración del calendario alegórico medieval en siglos posteriores. La función de la experiencia en la construcción de los motivos de los meses.....	527
SOFÍA M. CARRIZO RUEDA	
El sueño de Alexandre.....	539
MARÍA LUISA CERRÓN PUGA	
Las emociones de Apolonio.....	553
FILIPPO CONTE	
La representación literaria de la lujuria en los <i>Milagros de Nuestra Señora</i> : las metáforas de la sexualidad	569
NATACHA CROCOLL	
Las visiones de Santa Oria de Berceo y sus regímenes simbólicos.....	583
JAVIER ROBERTO GONZÁLEZ	
Notas sobre la reproducción en secuencias de la pseudoautobiografía erótica del <i>Libro de buen amor</i> : una propuesta de estudio	595
PEDRO MÁRMOL ÁVILA	
El cerdo: un motivo curioso en el <i>Poema de Alfonso Onceno</i>	609
MICHAEL MCGLYNN	
La métrica del <i>mester de clerezia</i> y sus “exigencias” en el proceso de reconstrucción lingüística.....	623
FRANCISCO PEDRO PLA COLOMER	
«Cuando se vido solo, del pueblo apartado...». Procesos de aislamiento virtuoso en tres poemas hagiográficos de Gonzalo de Berceo.....	637
ANA ELVIRA VILCHIS BARRERA	

Retórica del espacio sagrado en el contexto codicológico del Ms. Esc. K-III-4 (<i>Libro de Apolonio, Vida de Santa María Egipciaca, Libro de los tres reyes de Oriente</i>)	649
CARINA ZUBILLAGA	
V. PROSA LITERARIA, DIDACTISMO Y ERUDICIÓN	659
Vida activa y vida contemplativa: una fuente de Rodrigo Sánchez de Arévalo	661
ÁLVARO ALONSO	
El milagro mariano en el siglo XVI: entre las polémicas reformistas y la revalidación católica	673
CARME ARRONS LLOPIS	
Nuevos testimonios de la biblia en romance en bifolios reutilizados como encuadernaciones	683
GEMMA AVENOZA	
Notas sobre el <i>Ceremonial</i> de Pedro IV de la Biblioteca Lázaro Galdiano.....	691
PATRICIA AZNAR RUBIO	
La descripción de la ciudad de El Cairo en cuatro viajeros medievales peninsulares de tradición musulmana, judía y cristiana.....	701
VICTORIA BÉGUELIN-ARGIMÓN	
¿Una vulgata para el <i>Libro de los doze sabios</i> ?	713
HUGO Ó. BIZZARRI	
Magdalena predicadora y predicada: de milagros y sermones en la Castilla de los Reyes Católicos	721
ÁLVARO BUSTOS	
Estudi codicològic del <i>Breviari d'amor</i> català: els fragments de la Universiteitsbibliotheek de Gant	735
IRENE CAPDEVILA ARRIZABALAGA	
Uso de las paremias y polifonía en el <i>Corbacho</i>	749
DANIELA CAPRA	
La 'profecía autorrealizadora' en la <i>Gran conquista de Ultramar</i> : entre estructura narrativa y construcción ideológica	759
PÉNÉLOPE CARTELET	
Educando mujeres y reinas	775
MARÍA DíEZ YÁÑEZ	

Els Malferit, una nissaga de juristes mallorquins vinculada a l'Humanisme (ss. xv-xvi)	791
GABRIEL ENSENYAT PUJOL	
Leer a Quinto Curcio en el siglo xv: apuntes sobre las glosas de algunos testimonios vernáculos	803
ADRIÁN FERNÁNDEZ GONZÁLEZ	
Aproximación comparativa entre las versiones hebreas y romances de <i>Kalila waDimna</i> . Su influencia en la obra de Jacob ben Eleazar	813
E. MACARENA GARCÍA - CARLOS SANTOS CARRETERO	
Escritura medieval, planteamientos modernos: <i>Católica impugnación</i> de fray Hernando de Talavera	823
ISABELLA IANNUZZI	
Ecos de Tierra Santa en la España medieval: tres peregrinaciones de leyenda	831
VÍCTOR DE LAMA	
«Menester es de entender la mi rrazón, que quiero dezir el mi saber»: i raccontì <i>Lac venenatum</i> , <i>Puer 5 annorum</i> e <i>Abbas</i> nel <i>Sendebar</i>	843
SALVATORE LUONGO	
Os pecados da língua no <i>Livro das confissões</i> de Martín Pérez	857
ANA MARIA MACHADO	
De Afonso X a Dante: os caminhos do <i>Livro da Escada de Maomé</i> pela Europa	867
FERNANDA PEREIRA MENDES	
El <i>Libro de los gatos</i> desde la perspectiva crítica actual. Algunas consideraciones sobre su estructura	875
JUAN PAREDES	
Entre el <i>adab</i> y la literatura sapiencial: <i>El príncipe y el monje</i> de Abraham Ibn Hasday	887
RACHEL PELED CUARTAS	
Prácticas de lectura femeninas durante el reinado de los Reyes Católicos: los paratextos	895
MARTINA PÉREZ MARTÍNEZ-BARONA	
La Roma de Pero Tafur	911
MIGUEL ÁNGEL PÉREZ PRIEGO	

La teoría de la <i>amplificatio</i> en la retórica clásica y las <i>artes poetriae</i> medievales	921
MARUCHA CLAUDIA PIÑA PÉREZ	
Los estudios heredianos hoy en perspectiva.....	935
ÁNGELES ROMERO CAMBRÓN	
Para una nueva <i>recensio</i> del <i>Libro del Tesoro</i> castellano: el ms. Córdoba, Palacio de Viana-Fundación CajaSur, 7017.....	945
LUCA SACCHI	
A história da espada quebrada: uma releitura veterotestamentária	955
RAFAELA CÂMARA SIMÕES DA SILVA	
Il motivo del “concilio infernale”: presenze in area iberica fra XIII e XVI secolo.....	965
LETIZIA STACCIOLI	

VOLUMEN II

VI. LÍRICA BAJOMEDIEVAL Y PERVIVENCIAS	997
La <i>Cántica Espiritual</i> de la primera edición de las poesías de Ausiàs March.....	999
RAFAEL ALEMANY FERRER	
Contexto circunstancial y dificultades textuales en un debate del <i>Cancionero de Baena</i> : ID1396, PN1-262, «Señor Johan Alfonso, muy mucho me pesa»	1015
SANDRA ÁLVAREZ LEDO	
«Se comigo nom m'engano»: Duarte da Gama entre sátira y lirismo	1029
MARIA HELENA MARQUES ANTUNES	
«Las potencias animadas son de su poder quitadas»: el amor como potencia en la poesía amorosa castellana del siglo xv	1039
MARÍA LUISA CASTRO RODRÍGUEZ	
<i>Viendo estar / la corte de tajos llena</i> . Los mariscales Pero García de Herrera e Íñigo Ortiz de Estúñiga y la gestación y difusión de la poesía en el entorno palatino a comienzos del siglo xv	1055
ANTONIO CHAS AGUIÓN	
El inframundo mítico en un <i>Dezir</i> del Marqués de Santillana	1069
MARÍA DEL PILAR COUCEIRO	
As línguas do <i>Cancioneiro Geral</i> de Garcia de Resende.....	1085
GERALDO AUGUSTO FERNANDES	

Rodrigo de Torres, Martín el Tañedor y un hermano de este: tres poetas del <i>Cancionero de Palacio</i> (SA7) pretendidamente menores	1097
MARÍA ENCINA FERNÁNDEZ BERROCAL	
Una definición de amor en el Ms. Corsini 625	1109
AVIVA GARRIBBA	
Las ediciones marquianas de 1543, 1545 y 1555: estudio de variantes	1121
FRANCESC-XAVIER LLORCA IBI	
La poesía de Fernán Pérez de Guzmán en el <i>Cancionero General</i> de 1511: selección y variaciones	1135
MARIA MERCÈ LÓPEZ CASAS	
Los tópicos del mal de amor y de la codicia femenina en dos poemas del Ms. Corsini 625.....	1153
MASSIMO MARINI	
Els <i>Cants de mort</i> : textos i contextos	1167
LLÚCIA MARTÍN - MARIA ÀNGELS SEQUERO	
<i>Recensio</i> y edición crítica de testimonios únicos: la poesía profana de Joan Roís de Corella.....	1179
JOSEP LLUÍS MARTOS	
Los poemas en gallego de Villasandino: notas para un estudio lingüístico	1191
ISABELLA PROIA	
Elaboración de una lengua poética y <i>code-mixing</i> : en torno a la configuración lingüística del corpus gallego-castellano	1205
JUAN SÁEZ DURÁN	
Figurações do serviço amoroso: Dona Joana de Mendonça no teatro da corte.....	1217
MARIA GRACIETE GOMES DA SILVA	
Mutilación y (re)creación poética: las «letras» y «cimeiras» del <i>Cancioneiro Geral</i> de Garcia de Resende (1516).....	1227
SARA RODRIGUES DE SOUSA	
Juan de la Cerda, un poeta del siglo XIV sin obra conocida	1239
CLEOFÉ TATO	
Diego de Valera y la <i>Regla de galanes</i> : una atribución discutida.....	1259
ISABELLA TOMASSETTI	
Juan Agraz a través de los textos.....	1271
JAVIER TOSAR LÓPEZ	

Una <i>batalla de amor</i> en el Ms. Corsini 625	1283
DEBORA VACCARI	
VII. PROSA DE FICCIÓN	1299
La guerra de sucesión de Mantua: ¿una fuente de inspiración para la <i>Crónica do Imperador Beliadro</i> ?	1301
PEDRO ÁLVAREZ-CIFUENTES	
Tempestades marinas en los libros de caballerías	1313
ANNA BOGNOLO	
Construcción narrativa y letras cancioneriles en libros de caballerías hispánicos	1325
AXAYÁCATL CAMPOS GARCÍA ROJAS	
La oscura posteridad de Juan Rodríguez del Padrón	1339
ENRIC DOLZ FERRER	
Melibea, personaje transfuncional del siglo xx	1349
JÉROMINE FRANÇOIS	
Fortuna y mundo sin orden en <i>La Celestina</i> de Fernando de Rojas	1363
ANTONIO GARGANO	
Paternidades demoníacas y otras diablerías tardomedievales en la edición burgalesa del <i>Baladro del sabio Merlin</i>	1383
SANTIAGO GUTIÉRREZ GARCÍA	
Lanzarote e le sue emozioni	1393
GAETANO LALOMIA	
El fin de Merlín a través de sus distintas versiones	1409
ROSALBA LENDO	
Memoria y olvido en <i>La Celestina</i>	1425
MARÍA TERESA MIAJA DE LA PEÑA	
La <i>Historia del valoroso cavallier Polisman</i> de Juan de Miranda (Venezia, Zanetti, 1573)	1437
STEFANO NERI	
<i>Pierres de Provença</i> : l'odissea genèrica d'una novel·leta francesa	1447
VICENT PASTOR BRIONES	

Pieles para el adorno. Los animales como material de confección en los libros de caballerías.....	1459
TOMASA PILAR PASTRANA SANTAMARTA	
El público de las traducciones alemanas de <i>Celestina</i>	1473
AMARANTA SAGUAR GARCÍA	
Bernardo de Vargas, autor de <i>Los cuatro libros del valeroso caballero D. Cirongilio de Tracia</i> . ¿Una biografía en vía de recuperación?.....	1483
ELISABETTA SARMATI	
La Làquesis de Plató i la Làquesis del <i>Curial</i>	1493
ABEL SOLER	
«No queráys comer del fruto ni coger de las flores»: el <i>Jardín de hermosura</i> de Pedro Manuel de Urrea como subversión	1505
MARÍA ISABEL TORO PASCUA	
 VIII. METODOLOGÍAS Y PERSPECTIVAS	 1515
Los problemas del traductor: acerca del <i>Nycticorax</i>	1517
CARLOS ALVAR	
Los <i>Siete sabios de Roma</i> en la imprenta decimonónica: un ejemplo de reescritura en pliegos de cordel.....	1527
NURIA ARANDA GARCÍA	
<i>Universo Cantigas</i> : el editor ante el espejo.....	1541
MARIÑA ÁRBOR ALDEA	
Las ilustraciones de <i>Las cien nuevas nouvelles (Les Cent Nouvelles nouvelles)</i> : del manuscrito a los libros impresos	1555
MARÍA CRISTINA AZUELA BERNAL	
Traducciones, tradiciones, fuentes, <i>στέμματα</i>	1565
ANDREA BALDISSERA	
Para un mapa de las cortes trovadorescas: el caso catalano-aragonés	1587
MIRIAM CABRÉ - ALBERT REIXACH SALA	
De <i>La gran estoria de Ultramar</i> manuscrita, a <i>La gran conquista de Ultramar</i> impresa (1503): una nueva <i>ordinatio</i>	1599
JUAN MANUEL CACHO BLECUA	

La traducción de los ablativos absolutos latinos de las <i>Prophetiae Merlini</i> en los <i>Baladros</i> castellanos.....	1615
ALEJANDRO CASAIS	
O portal <i>Universo Cantigas</i> : antecedentes, desenvolvemento e dificultades.....	1633
MANUEL FERREIRO	
La <i>Historia de la doncella Teodor</i> en la imprenta de los Cromberger: vínculo textual e iconográfico con el <i>Repertorio de los tiempos</i>	1645
MARTA HARO CORTÉS	
Puntuación y lectura en la Edad Media.....	1663
ALEJANDRO HIGASHI	
La tradición iconográfica de la <i>Tragicomedia de Calisto y Melibea</i> (Zaragoza: Pedro Bernuz y Bartolomé de Nájera, 1545)	1685
MARÍA JESÚS LACARRA	
El <i>stemma</i> de <i>La Celestina</i> : método, lógica y dudas.....	1697
FRANCISCO LOBERA SERRANO	
Editar a los clásicos medievales en el siglo XXI	1717
JOSÉ MANUEL LUCÍA MEGÍAS	
Nuevos instrumentos para la filología medieval: <i>Cançoners DB</i> y la <i>Biblioteca Digital Narpan-CDTC</i>	1729
SADURNÍ MARTÍ	
De copistas posibilistas y destinatarios quizás anónimos: estrategias, manipulaciones y reinterpretaciones en traducciones medievales.....	1739
TOMÀS MARTÍNEZ ROMERO	
Alcune riflessioni sulle locuzioni «galeotto fu» e «stai fresco».....	1763
EMILIANA TUCCI	
<i>Universo de Almouro</i> : Base de datos de la materia caballeresca portuguesa. Primeros resultados.....	1775
AURELIO VARGAS DÍAZ-TOLEDO	

REELABORACIONES DE LA LEYENDA DE TEÓFILO EN LA PENÍNSULA IBÉRICA DURANTE EL SIGLO XIII

CARMEN ELENA ARMIJO
Universidad Nacional Autónoma de México

En el gran entramado de la literatura existen temas que se han impregnado tan profundamente en la conciencia del hombre que con frecuencia aparecen en la tinta de la imaginación del ser humano. A este profuso abanico pertenece la relación del hombre con el demonio, prolífico semillero que inundó con un sin-fín de narraciones la Edad Media occidental. Hagiografías, milagros y *exempla* han dado testimonio de las diversas expresiones y de los curiosos actos que el diablo pareciera haber realizado en esos siglos. Entre ellos, su pacto con el hombre resulta una historia harto conocida para el lector contemporáneo, gracias a las obras que compartieron el destino del doctor Fausto¹. Sin embargo, el pacto con el Maligno solo señala uno de los múltiples derroteros de esta rica temática medieval. Como ha descrito Alfonso d'Agostino², existen numerosas versiones

1. Las versiones más renombradas que recrean el tema de Fausto son: *El libro popular del doctor Faustus* (Frankfurt, 1587) y *La trágica historia del doctor Fausto* (c. 1592), de Christopher Marlowe; *El drama de títeres del Doctor Faustus* (cuya primera representación data de 1746); y, sobre todo, a comienzos del s. XIX, las dos partes del poema dramático *Fausto* de Johann Wolfgang Goethe (de 1808 y de 1832, respectivamente). Y finalmente la novela de Thomas Mann, *Doctor Faustus* (1947) (*vid.* el estudio de Carmen Leñero, *Las transmigraciones de Fausto*, México, UNAM, 2014). Sin embargo, recordemos, como señaló Spengler, que el mítico Fausto, o “lo fáustico”, persiste en formas diversas en el hombre ansioso del progreso técnico y de la voluntad de poder, o persistía antes de que fuera mecanizado y progresivamente estupidizado por sus propias invenciones tecnológicas. ¿Qué diablo le propondría ahora un pacto? (*vid.* Carlos García Gual, «Fausto, un mito literario moderno», en *Diccionario de mitos*, Barcelona, Planeta, 1997, pp. 165-171).
2. Alfonso d'Agostino, «Il patto con il diavolo nella letteratura medievale (elementi per un'analisi narrativa)», *Studi Medievali*, 45, 2 (2004), pp. 699-770.

en gran parte de la literatura medieval que narran el acuerdo de un hombre con el demonio y que han extendido sus retoños a lo largo de la historia humana; el estudio de estas variantes no solo muestra con claridad el funcionamiento de la recepción literaria, sino que también puede revelar, en las pequeñas o grandes modificaciones de la narración, los procesos y cambios literarios que se fueron gestando en cada época. Bajo esta idea es que el presente trabajo analiza la historia de *Theophilus* –la variante más importante del pacto demoniaco, durante el s. XIII en la tradición hispánica medieval–, con la finalidad de examinar las pequeñas modificaciones realizadas en la jerarquía de los personajes que participan en el relato y sobre todo observar el reforzamiento del papel de la Virgen en el *Milagro de Teófilo*.

En la literatura medieval, los textos que dan comienzo a una tradición se difuminan con facilidad debido a la transmisión oral desplegada a lo largo del tiempo, de manera que la tarea de reconstruir o establecer su fuente original se torna una labor extenuante o inasequible. Por fortuna, en el caso de la historia de *Theophilus*, el episodio de este célebre pacto se ha localizado en dos versiones antiguas. La redacción conservada más lejana que conocemos, compuesta en prosa y en griego alrededor del año 611 d.C.³, localiza en las últimas líneas el nombre del prosista, quien se presenta con el nombre de Eutiquiano y confiesa en su documento haber sido testigo de los hechos narrados, pues sirvió como esclavo bajo las órdenes del vicario (en la versión griega, ecónomo/administrador) Teófilo, quien formaba parte del clero de la Iglesia católica⁴. De la segunda versión, una traducción latina también en prosa⁵, se conoce de igual forma el nombre del autor, Paulo Diácono, y se estima que su elaboración se remonta al s. IX. Aunque se ignore el manuscrito griego del que proceda la versión latina, gracias al cotejo de los textos que se

3. «Μετάνοια καὶ ἀνάκλησις πρὸς τὸν Κύριον ἡμῶν Ἰησοῦν Χριστὸν γινομένη παρά τινος οἰκονόμου ὀνόματι Θεοφίλου ἐκκλησίας τῆς ἀνατολῆς χώρας τοῦνομα Ἄδανα, διὰ τῆς μεσιτείας τῆς ἁγίας ὑπερενδόξου Θεοτόκου καὶ αἰεὶ παρθένου Μαρίας (*Recension du manuscrit de la bibliothèque impériale de Vienne*)», en Rutebeuf, *Ceuvres complètes II*, ed. A. Jubinal, París, Chez Édouard Pannier, 1839, pp. 342-357.
4. «Ἐγὼ δὲ Εὐτυχιανὸς ταπεινὸς καὶ ἁμαρτωλὸς, οἰκογενῆς γενόμενος τοῦ τρισμακαρίστου τούτου ἀνδρὸς Θεοφίλου, λοιπὸν δὲ καὶ κληρικὸς τῆς αὐτῆς καθολικῆς ἐκκλησίας [...] ἄπερ ἑώρακα τοῖς ὀφθαλμοῖς μου, καὶ ἀκήκοα ἀπὸ τῆς μακαρίας αὐτοῦ γλώσσης (...) ἀνεγραμμάμη» («Yo, Eutiquiano, humilde y pecador, sirviente del santísimo Teófilo, amén de clérigo de la Iglesia Católica (...) he redactado los eventos que he presenciado con mis propios ojos y aquello que he oído de su bienaventurada lengua»); *ibid.*, p. 357 (trad. Edgar Vargas Oledo).
5. «Miraculum S. Mariae. De Theophilo Poenitente, Auctore Eutyichiano, interprete Paulo Diacono Neapoleos», *Acta Sanctorum*, 4 de febrero, París, en la imprenta de Victor Palmé, 1863, pp. 489-493.

han podido conservar, es posible afirmar que estas dos variantes poseen escasas diferencias en la narración de la historia; incluso el esquema de los personajes y la disposición de los elementos literarios e históricos resultan básicamente los mismos en ambos textos. Este hecho posiciona a este par de obras como la base sobre la cual se transformarán paulatinamente algunas reelaboraciones hispánicas conocidas acerca del pacto demoníaco⁶.

El resumen de la leyenda en griego es la siguiente: Teófilo es un vicario que vive en Adana, Cilicia (Turquía), y cuando muere el canónigo del lugar, consideran a Teófilo como su sucesor; sin embargo, él rechaza el puesto. Por esta razón, el nuevo obispo lo despoja de todos sus cargos y privilegios; pero Teófilo, frente a su propio descontento, encuentra los servicios de un mago judío que podía invocar al diablo. Es así como le pide ayuda para resolver su situación y establece un pacto con el demonio. Una vez formalizada la alianza, mediante la firma y el sello de su anillo, Teófilo se ve colmado de riquezas y prestigio en su comunidad. Sin embargo, se da cuenta del gran error que ha cometido e implora a la Virgen para que le asista. Ella se le aparece e intercede por él ante Cristo, para después luchar contra el diablo y recuperar el pacto que Teófilo había firmado. Al comprobar el milagro, el vicario se dirige al obispo para comunicarle lo ocurrido y quemar en público el pergamino que la Virgen había recuperado⁷.

En estas primeras versiones se establece un esquema compartido por todas ellas, que consiste en que Teófilo pacta con el diablo dándole su alma para obtener honores y poder; pero luego, arrepentido, pide auxilio a la Virgen, obteniendo finalmente el perdón.

Como principales motores de la leyenda están los cuatro personajes que proseguirán su fortuna juntamente en las posteriores reelaboraciones de la obra en la Península Ibérica: el vicario o administrador Teófilo, el mago judío, el diablo y la Virgen María.

Ahora bien, en los dos textos conservados más antiguos, antes citados, la caracterización de los personajes resulta concisa y poco definida, incluso el estilo narrativo utilizado para describir sus acciones podría juzgarse de extrema sencillez; sin embargo, aunque la redacción se presente en un registro casi notarial,

6. *Vid.* nota 9.

7. Como señala Fuensanta Murcia Nicolás, encontramos una historia que recoge los puntos clave, que habían citado Guillermo de Auvernia y santo Tomás de Aquino al mencionar los pactos con el demonio: por un lado, conjurar al Diablo para conseguir prodigios; y, por otro, la existencia de un pacto explícito, que en este caso, además, se recoge por escrito (*vid.* «La importancia de la palabra escrita: el pacto con el diablo como Sacramento diabólico en la Baja Edad Media», *Codex Aquilarensis*, 27 [2011], pp. 261-276).

cabe destacar que en esta supuesta sencillez de estilo los personajes presentan una contraposición tan patente que sus acciones engloban el mundo de la caída y del arrepentimiento cristiano. De esta manera, el papel de Teófilo responde al del pecador; el del judío y la Virgen, a la función de mediadores, y el del diablo y de Dios, frecuentemente mencionado, al del soberano infernal y celestial (Principio Supremo), respectivamente. Estas relaciones quedan manifiestas de mejor manera al constatar que Teófilo casi nunca se dirige ni al diablo ni a Dios directamente, sino que requiere de la intervención de un tercer actor. Como consecuencia de esta correspondencia, el “enemigo del género humano” adquiere un papel más protagónico en la abjuración de Teófilo, para señalar con mayor insistencia su papel de soberano. Así, en estos textos en prosa, se describe la posesión diabólica del vicario Teófilo, por ejemplo, cuando el diablo se introduce secretamente en su corazón produciéndose la abjuración oral y escrita; asimismo, en la versión griega, se detalla una interacción física entre el diablo y Teófilo⁸. Las relaciones se plantearían de la siguiente manera:

	PARAÍSO	INFIERNO
<i>Principio Supremo</i>	Dios	
<i>Intermediaria</i>	Virgen	
	Teófilo	<i>Pecador</i>
		Mago Judío <i>Intermediario</i>
		Satán <i>Soberano</i>

En cada esquema apreciaremos los cambios de rol de Teófilo y las parejas de los poderosos: Dios-Virgen y diablo-judío, y las transformaciones que sufre su pacto con el diablo. En este sentido, ha sido de mucha utilidad el estudio de Aldo Ruffinatto para este análisis⁹.

8. Eutiquiano, IV: «Ἄμα δὲ τῷ λόγῳ τούτῳ δράσεται ὁ δόλιος τοῦ γένους τῶν ἀνθρώπων διάβολος τοῦ πάγονος τοῦ ἀπὸ οἰκονόμων Θεοφίλου χαριέντως, καὶ ἤρξατο καταφιλεῖν αὐτὸν στόμα πρὸς στόμα, καὶ λέγει αὐτῷ· Χαῖρε ἀπὸ τοῦ νῦν, γνήσιέ μου φίλε καὶ πιστότατε. Τότε εἰσῆλθεν εὐθέως εἰς αὐτὸν ὁ σατανᾶς» («A la par de sus palabras, el diablo, enemigo del género humano, sostiene de // le toma la barba al grácil administrador Teófilo y le besa en la boca // [parte de la ceremonia del homenaje feudal era el *osculum* feudal]. Le dice entonces: Bienvenido, desde hoy, mi hijo legítimo y más fiel. De repente Satanás se introduce en su cuerpo»). *Vid.* Rutebeuf, *Recension du manuscrit*, ob. cit., p. 348.
9. Aldo Ruffinatto, «Del diablo-rey al diablo-truhán en los mundos posibles de la España medieval», *Cuadernos del CEMYR*, 11 (diciembre de 2003), pp. 35-52.

A continuación muestro la jerarquía de los personajes de la historia de Teófilo en cuatro textos hispánicos pertenecientes al s. XIII: a) el milagro XXIV: *De cómo Teófilo hizo carta con el diablo de su ánima et después fue convertido e salvo*, en *Los milagros de Nuestra Señora*, de Gonzalo de Berceo (c. 1198-c. 1264); b) *Cantiga 3*, de las *Cantigas de Santa María*, de Alfonso X el Sabio (1221-1284); c) la prosificación de la *Cantiga 3*, en *Las prosificaciones de las Cantigas de Alfonso X el Sabio*, versión castellana (c. 1255); y, finalmente, d) el *exemplum* del capítulo LXXXII de los *Castigos e documentos del rey don Sancho* (1292-1293)¹⁰.

a) Hasta cierto punto, en la primera adaptación de la historia de Teófilo en la literatura hispánica, Gonzalo de Berceo sigue con fidelidad, en sus *Milagros de Nuestra Señora*, la historia del pacto demoníaco descrito en los textos griego y latino antes mencionados¹¹: mantiene el orden narrativo, los episodios y los personajes de las versiones anteriores. Especifica que cuenta la historia basándose en la “leyenda”, pero no menciona el lugar. Cabe resaltar que, de la misma forma que en sus restantes milagros, Berceo recurre a la *amplificatio* en la exposición del caso del vicario y, a pesar de que sus «modificaciones acaban pesando más que las coincidencias con las figuras retóricas del texto latino»¹², en realidad no serán la adición de escenas y la caracterización más profunda de los protagonistas las que transformen con profundidad la finalidad de la narración, sino la jerarquía de los personajes.

10. Existen otras reelaboraciones de los ss. XIV y XV, en la península ibérica, dignas de ser estudiadas a fin de completar el cuadro: *vid.* Juan Gil de Zamora (1241-c. 1318), *Liber Mariae*, trác. XVI, cap. 5 (en latín); Clemente Sánchez de Vercial (s. XIV), *Libro de los exemplos por A.B.C.*, 263; *Recull de eximplis*, 408 (inicios del s. XV, en catalán) y el *Espéculo de los legos*, 361 (1447-1455).
11. Jesús Montoya Martínez, en «El Milagro de Teófilo en Coinci, Berceo y Alfonso X el Sabio. Estudio comparativo», señala que «La abundancia de originales latinos resuelve en toda ocasión las posibles coincidencias, sobre todo en un tiempo como en el de nuestros autores en que privaba el propósito didáctico y la difusión de la obra ejemplar y edificante sobre el preciosismo estilístico o de originalidad. Sin embargo no dejan de impresionar ciertas coincidencias verbales y de pensamiento, que llevan a estudiosos a la hipótesis de si la influencia del original latino fue a través de una versión en romance» (en la revista *Berceo*, LXXXVII [1974], pp. 151-185, p. 151). «Si bien la aparición sucesiva de las colecciones de Coinci, Berceo y Alfonso X hizo sospechar una posible influencia del primero en el segundo y con mayor razón en el tercero, el análisis de un mismo asunto no permite afirmar más allá de una dependencia respecto de una fuente, común o muy próxima, latina, interpretada en cada caso con talante poético y estilístico propio» (p. 152). Para profundizar en la tradición: de las colecciones latinas a los “milagros”, *vid.* el prólogo y apéndice en Gonzalo de Berceo, *Milagros de Nuestra Señora*, ed. F. Baños, Barcelona, Crítica, 1997.
12. Gonzalo de Berceo, *Milagros de Nuestra Señora*, ed. F. Baños. Barcelona, RAE, 2011, p. 233. Utilizo esta edición.

Berceo realiza dos cambios notables en el milagro de Teófilo: el primero es el tema de la sombra, que nadie había tratado anteriormente; y, el segundo, el peso que adquiere la figura de la Virgen, que se refuerza incluso en obras posteriores, como las de la literatura nobiliaria.

Respecto del tópico sobre la pérdida de la sombra y la palidez¹³ al realizar el pacto con el diablo, cabe decir que solamente en el *Milagro de Teófilo*, de Gonzalo de Berceo, se mencionan estos detalles, los cuales tampoco figuran en la rama latina.

El tema de la pérdida de la sombra está documentado en las literaturas populares y cultas de distintos países y tiempos y presenta diferentes variantes, según esta privación tenga unas u otras causas y según provoque diversas consecuencias¹⁴. Como apunta Mariano Benavente, las causas pueden ser: i) como castigo, ii) por tratos con el Maligno, iii) por accidente o broma, y iv) por voluntad propia¹⁵. Frazer señala que en algunos pueblos primitivos tanto la sombra como el reflejo están en íntima relación con la vida y el alma de su poseedor¹⁶.

La pérdida de la sombra, en el caso del *Milagro de Teófilo* contado por Berceo, se debe a los tratos con el Maligno, utiliza este tema popular como muchas otras figuras similares para acercarse con mayor facilidad a su público. Jean Chevalier y Alain Gheerbrant, en el *Diccionario de símbolos*, señalan que «El hombre que ha vendido su alma al diablo, según una tradición, pierde así su sombra. Lo que significa que, no perteneciéndose ya, no existe en cuanto ser espiritual, en cuanto

13. A causa de su contrato con el diablo, Teófilo queda pálido como un muerto (vid. Gonzalo de Berceo, *Milagros de Nuestra Señora*, ed. J. C. Bayo e I. Michael, Madrid, Castalia, 2006, n. 778b, p. 303).
14. Mariano Benavente, «Teopompo, fr. 343, Jacoby y el tópico de la pérdida de la sombra», en *Koinòs Lògos. Homenaje al profesor José García López*, eds. E. Calderón *et al.*, Murcia, 2006, pp. 93-97.
15. Por ejemplo, i) La pérdida de la sombra como castigo se encuentra en: Polibio, fragmento de Teopompo (XVI 12,7); ii) la pérdida de la sombra por tratos con el Maligno, en el *Milagro de Teófilo de Berceo*. Asimismo la encontramos, entre otros textos, en el malhadado protagonista de la narración de Adelbert von Chamisso (*La maravillosa historia de Peter Schlemihl*, trads. U. Michael-Valdés, H. Valdés, Madrid, Nórdica Libros, 2009), quien vende su sombra al demonio. El espíritu malo dobla y guarda en su bolsillo esta silueta, y tal privación lleva al héroe del relato a pasar graves apuros; iii) la sombra se pierde por accidente o por broma: Peter Pan y en el poema de García Lorca, *El niño loco*; y iv) la sombra escapada y abandonada de su propietario por propia voluntad: el cuento de Hans Christian Andersen, *La sombra* (cf. Mariano Benavente, «Teopompo, fr. 343, Jacoby...» art. cit., pp. 93-97).
16. Cf. James George Frazer, «El alma como sombra y como reflejo», en *La rama dorada. Magia y religión*. México, Fondo de Cultura Económica, 1991, pp. 230-235.

alma. Ya no es el demonio el que hace sombra en él; no tiene nunca ya sombra, porque no tiene ya ser»¹⁷. La descripción de Berceo apunta¹⁸:

Teófilo. con gana de en precio sobir,
al placer del diablo ovo a consintir;
fizo con él su carta e fizola guarnir
de su seyello mismo, que no'l podié mentir (estrofa 741).

Partióse d'él con esto, tornó a su posada,
cerca era de gallos cuando fizo tornada;
no la entendió nadi esta so cabalgada
fuera Dios, a cual sólo non se encubre nada (estrofa 742).

Pero *perdió la sombra, siempre fo desombrado,*
perdió la color buena, fincó descolorado (estrofa 743ab).

Además, en la obra de Berceo, la sombra es imagen constante de amparo divino, pues es atributo de María (23a, 141d, 611b, 613a), de quien Jesucristo es «fijo dulz e sombrero» (*Duelo*, 76a).

Por otra parte, respecto de la jerarquía en el poema XXIV de Berceo¹⁹, el judío, con sus encantamientos y maleficios, se presenta como vasallo del diablo, quien tiene la jerarquía de rey; por tanto, Teófilo pacta como vasallo de él también. Así, del judío, hechicero y nigromántico, se dice:

En dar consejos malos era muy sabidor,
matava muchas almas el falso traïdor;
como era *basallo* de muÿ mal señor (estrofa 723abc).

El diablo con la jerarquía de rey (figura 1):

Vio a poca de ora venir muy grandes gentes
con ciriales en manos e con cirios ardientes,

17. Jean Chevalier-Alain Gheerbrant, «Sombra», en *Diccionario de símbolos*, trads. M. Silvar, A. Rodríguez, Barcelona, Herder, 1988, pp. 955-956.

18. Encontramos varios ejemplos en distintas narraciones con el tema de la pérdida de la sombra en Escocia y España, entre otros.

19. En algunas ediciones se ha considerado como el milagro XXV.

con su *rej* en medio, feos, ca non luzientes;
 ¡ya querrié Don Teófilo seer con sus parientes! (estrofa 734)²⁰.

El judío presenta a Teófilo como futuro vasallo del diablo:

«Por esso es venido a tos pies caer,
 que li fagas cobrar lo que solié aver;
 él fágate servicio a todo so poder
 avrás en él *bassallo* bueno, a mi creer» (estrofa 738).

Berceo refuerza la función mediadora de la Virgen María invistiéndola, además, con la corona de soberana, como demuestra en su estrofa 771a al dirigirse a ella como reina: «Echóseli a pieses a la sancta Reína». Este último apelativo resulta ajeno al texto de Paulo Diácono y de Eutiquiano y ajusta la estructura de los personajes.

	PARAÍSO	INFIERNO	
<i>Principio Supremo</i>	Dios		
<i>Soberana/Intermediaria</i>	Virgen		
	Teófilo		<i>Vasallo</i>
		Judío hechicero	<i>Intermediario/vasallo</i>
		Diablo	<i>Soberano</i>

Mientras que a la Virgen, aunque no se la disocia de esta función de intermediaria, se le otorga una mayor autoridad e incidencia en el reino celestial, como lo señala la estrofa 798:

«Tú eres pora todo, ¡grado al Criador!,
 por rogar al tu Fijo, tu Padre, tu Señor;
 quequiere que tú mandes e ovieres sabor,
 todo lo fará Él de muy buen amor» (estrofa 798).

Como resultado de esta novedad, la narración de la vida de Teófilo se separa de la historia hagiográfica que presenta la misericordia y el perdón proporcionados por el Padre y Creador del universo y se inserta en el género del milagro mariano.

20. Indica una nutrida comitiva, pero además los espíritus malignos son figuras gigantescas en las miniaturas de este milagro que aparecen en el códice Rico de las *Cantigas*.

b) A mediados del s. XIII, bajo la inspiración de Alfonso X, el milagro de Teófilo se desarrolla en un poema laudatorio escrito en galaico-portugués²¹. La cantiga III introduce una nueva jerarquía entre los personajes con la finalidad de entronar las obras de la Virgen María. Tres cambios principales dentro de la historia permiten que se verifique esta intensificación del papel de la Virgen.

El primero de ellos consiste en la extensión de la potestad mariana en el tiempo, que se presenta en los versos 5 y 6 de la cantiga: «Por ela nos perdõou / Deus o pecado d'Adam / da maçaã que gostou»²². Esta mención supone que la misericordia de la Virgen ha podido remontarse hasta el principio de la humanidad y que, por tanto, posee la capacidad divina de abarcar todos los hechos en el tiempo. De manera similar, la historia de Teófilo, de origen antiguo, se actualiza, al no tener ninguna referencia histórica en el texto, en la advertencia realizada en el verso 33, donde se menciona que la narración ha sido conocida de manera oral: «mais depouys, segund' oy, / repentiu-ss'e foi perdón / pedir logo, ben aly / u peccador sol achar» (vv. 33-36)²³.

Ahora bien, el segundo cambio ocurre en los versos 17 al 19, cuando se describe a Teófilo al servicio de la Virgen: «Pois ar fez perdón aver / a Theophilo, un seu servo»²⁴. Esta adscripción no se advierte como una definición de Teófilo en las primeras redacciones, puesto que la devoción más importante del vicario reside en su confianza en Dios, como se nota en la destrucción del pacto que «queda establecido por gracia del Señor». Sin embargo, para dotar de más peso a la gloria mariana, en esta cantiga el foco de atención se centra con mayor énfasis en la salvación proporcionada por la intercesión de la Virgen. Como lo demuestra la copla que se repite en la cantiga:

Mais nos faz Santa Maria
a seu Fillo perdõar,
que nos per nossa folia
ll'imos falir e errar²⁵.

21. El tratamiento alfonsí del tema es muy sobrio, en sencillo metro corto, octosílabo, solo con cinco estrofas de ocho versos, agudos, y una copla de cuatro, con rimas alternas.
22. «Gracias a ella nos perdonó / Dios el pecado de Adán, / el de la manzana que probó». Cito por la edición de Elvira Fidalgo, *De amor y de burlas. Antología de la poesía gallego-portuguesa*, Vigo, España, NigraTrea, 2009, pp. 246-247.
23. «pero después, por lo que oí, / se arrepintió y fue a pedir / perdón allí / donde los pecadores suelen encontrarlo».
24. «Así consiguió que fuese perdonado / Teófilo, un siervo suyo».
25. «Más veces hace Santa María / que seamos perdonados por su Hijo / de las que nosotros, por

Cabe mencionar que el adjetivo de siervo que Alfonso X añade a Teófilo en esta cantiga se debe también a la relación feudal del siervo con el señor²⁶.

Finalmente, el último cambio en la narración determina con claridad la nueva jerarquía otorgada a los personajes: mientras que en los anteriores textos solo se describe la manera en que la carta retornó a posesión del vicario, la estrofa final de la cantiga detalla cómo fue recobrada de las manos del demonio: «ao demo mais ca pez / negro do fog'inferral / a carta trager-lle fez, / e deu-lla ant' o altar» (vv. 57-60)²⁷. La subordinación a los mandatos de la Virgen supone una batalla perdida por el diablo, pero en esa misma proporción incrementa la autoridad que se le ha otorgado a la Madre de Dios. La obediencia a las órdenes marianas por parte del diablo, aunada a la pleitesía de Teófilo y a la extensión de la misericordia de la Virgen hasta el inicio de los tiempos de Adán, sugiere otra jerarquía entre los personajes, en la que aumenta el poder de la Virgen y la del diablo se debilita.

	PARAÍSO	INFIERNO
<i>Principio Supremo</i>	Dios	
<i>Intermediaria/Señora</i>	María	
	Teófilo	<i>Siervo</i>
	Judío	<i>Intermediario / Siervo</i>
	Demonio	<i>Señor / Subordinado</i>

c) El tercero de los textos españoles del s. XIII que abordan el pacto con el diablo, siguiendo la leyenda de Teófilo, resulta un caso muy curioso y sustancialmente distinto al de las demás redacciones: ora de la tradición hispánica, ora de la historia del vicario en toda la Edad Media. Procede de una glosa añadida a la cantiga III de Alfonso X que solo se presenta en *El Códice Rico de las Cantigas de Alfonso X el Sabio* de la Biblioteca de El Escorial²⁸. En esta versión se verifican modificaciones significativas: Teófilo está casado con una mujer devota a María y

nuestra locura, / solemos fallar y equivocarnos».

26. Asimismo, el objetivo poético de Alfonso X en la creación de estos poemas sería superar a los trovadores provenzales que componen sus obras movidos por el amor a una mujer. Alfonso, en contrapartida, dedicará sus numerosos versos a la Virgen María en su calidad de mujer ideal y perfecta. De ahí que veamos claramente el lenguaje del amor cortés.
27. «al demonio, más negro que / la pez, del fuego inferral, le hizo traer la carta / y entregársela ante el altar».
28. José Filgueira Valverde, *El Códice Rico de las Cantigas de Alfonso X el Sabio*, Biblioteca de El Escorial, vol. complementario de la edición facsimil del ms. T.j.1. de la Biblioteca del El Escorial, Edilán, 1979, p. 47.

abandona la profesión de la fe debido a la pérdida de todas sus riquezas. El diablo busca la caída de Teófilo por medio del judío, quien en primera instancia pretende engañar a la esposa del “caballero” y, al ser rechazado, se dirige con mejor éxito hacia Teófilo; aunque, finalmente, el arrepentimiento del protagonista es fruto del discurso y de la reprensión realizadas por su piadosa consorte.

A pesar de las sustanciales diferencias en esta narración, de nueva cuenta la disposición de los personajes permite colocar el texto en una época y en una situación específica. El nuevo acomodo que exaltará una vez más a la Virgen da inicio con la inserción de una mujer en la leyenda: el papel de intercesora que en el principio de la tradición representaba la Virgen, ahora es compartido a otro nivel con la esposa. El diablo, como se ha fraguado ya en las anteriores reelaboraciones, ni está investido con una corona real ni podría situarse a la par de Santa María, puesto que el texto muestra a un demonio que acata las órdenes de la Reina celeste y que recibe incluso maltratos de su parte: «la Virgen auiendo duelo dela su contriçion mando al diablo quela carta que la troxiese antela, e troxola, e desquela ouo traído maltroxolo por el engaño que aquel su sieruo él fiziera»²⁹.

El judío, por otro lado, aparece como el intermediario del diablo que aconseja a Teófilo para realizar el pacto con el diablo³⁰. Teófilo, tras la aceptación del pacto, acata las órdenes y se beneficia con los dones otorgados por el enemigo del género humano y adquiere una condición de siervo. Asimismo, solo el demonio y la mujer emiten discursos en la narración: el primero plantea la tentación; la segunda, la indulgencia. Dispuestas de esta manera, las relaciones entre los personajes se presentarían del siguiente modo:

	PARAÍSO	INFIERNO
<i>Principio Supremo</i>	Dios	
<i>Soberana</i>	Virgen	
<i>Intermediaria</i>	Mujer	
	Teófilo	<i>Sieruo</i>
		Judío <i>Intermediario/Sieruo</i>
		Diablo Señor/Subordinado

29. Francisco Mundi Pedret y Anabel Sáiz Ripoll, *Las prosificaciones de las Cantigas de Alfonso X el Sabio*, Barcelona, Promociones y Publicaciones Universitarias, 1987, pp. 237-239.

30. Jesús Montoya Martínez, «El ‘añadido’ castellano del TJJ1 o las mal llamadas ‘prosificaciones’», *Anuario de Estudios Medievales*, 32 (2002), pp. 415-430.

Respecto de la jerarquía de la mujer y su ayuda para la salvación, es probable la influencia de la *Summa Confessorum* de Tomás de Chobham (1215), donde aparece una forma singular de penitencia que el confesor puede imponer a las mujeres casadas: las esposas deberán «ser predicadoras ante sus maridos». En efecto, toda esposa, «en la alcoba y mientras abraza al esposo, debe hablarle con dulzura; si es cruel e impío y opresor de los pobres, debe invitarlo a la misericordia; si es ladrón, debe disuadirlo de robar; si es avaro, debe inclinarlo a la generosidad y hacer limosnas con los bienes comunes»³¹.

Este punto es excepcional, sobre todo por el acento que se hace recaer en la palabra femenina, la que generalmente recibe connotaciones negativas como desregulada, excesiva, culpable. Esta propuesta encuentra, a casi un siglo de distancia, una correspondencia en el proyecto de Pedro Dubois (m. 1321) de emplear a las mujeres cristianas como misioneras.

Christine de Pizan (1364-1430), en *La Ciudad de las damas*, presenta a la mujer como la más valiosa consejera del marido y la guía espiritual para su salvación. En las indicaciones de Pizan parece haberse realizado el consejo de Tomás de Chobham: la palabra femenina se ha convertido en el instrumento para una pastoral doméstica y las mujeres pueden cumplir con pleno derecho su función de ayuda para la salvación de los maridos. Es el mismo caso que en la *Prosificación de la Cantiga 3*, de Alfonso X el Sabio.

d) Por último, alrededor del año 1292, se redactó en Castilla *Castigos é documentos del rey don Sancho*, obra en prosa destinada a la educación de los reyes. En este opúsculo se presenta sucintamente (16 líneas) la historia de Teófilo y, en una lectura somera, las divergencias parecerían sutiles y poco significativas. Sin embargo, existen dos cambios en el texto que modifican la disposición de los personajes y adaptan, con ello, un milagro mariano a un *exemplum* dirigido a la instrucción de un público nobiliario. El ejemplo aparece en el capítulo LXXXII: «Muestra cómo las mujeres de los reys deben haber tambien los bienes del alma como los del cuerpo». En primera instancia, Teófilo pretende en sus súplicas rogar por el perdón de Dios, con la recuperación de la herética carta por gracia de la Virgen. Si bien este documento simboliza la perdición del alma, el papel de intermediaria de la Virgen María se refuerza. En contrapartida, la narración refiere un diablo que se transforma en la figura del mago judío: Satanás es capaz de adquirir cualquier máscara, pues el propio texto nos dice que «el diablo en figura de judío

31. Cit. por Silvana Vecchio, «La buena esposa», en *Historia de las mujeres en Occidente. Tomo 2. La Edad Media*, dir. C. Klapisch-Zuber, trads. M. A. Galmarinio, C. García Ohlrich, Madrid, Taurus, 1992, pp. 133-170, p. 144.

presentósele delante [a Teófilo]» (líneas 7 y 8)³². De esta forma, el esquema se plantearía de un modo muy distinto al de las primeras versiones de la leyenda:

	PARAÍSO	INFIERNO
<i>Principio Supremo</i>	Dios	
<i>Intermediaria</i>	Virgen	
	Teófilo	<i>Pecador</i>
		Judío/mago
		Satanás
		<i>Intermediarios</i>
		<i>Engañador</i>

La primacía de la Virgen en esta exposición se explica por el contexto en el que se narra este ejemplo: la advertencia a los reyes de procurar la ayuda correcta y mantener la devoción mariana para la salvación. No obstante, el texto no solo elogia o enfatiza la potestad de María en el milagro, sino que mantiene la finalidad primera de esta clase de textos: la instrucción de los príncipes y, en este ejemplo en particular, la cautela contra las trampas del Maligno, como se sugiere en las líneas finales de la narración: «é por engaño del diablo había caído en este pecado» (líneas 15 y 16). Asimismo, esta nueva jerarquía agrega una importante implicación que posiciona al texto en la categoría de *exemplum*: la transformación del diablo en la figura del judío hace posible la convergencia de los tres personajes en un mismo plano, Teófilo, el judío y el diablo como siervos del mundo material, ya aconsejados, ya consejeros: «Theofilo (...) demandó consejo sobrello á un judío é mago» (línea 3), «El judío entonces, aconsejado por el diablo» (línea 5). Este planteamiento sugiere que lo ocurrido en la historia de Teófilo puede acontecer en la vida cotidiana, toda vez que el ámbito divino se encuentra contrapuesto a las acciones realizadas por los hombres y el demonio en el mundo; aunado a esto, la asimilación de Satanás con el propio mago conjunta el rol de consiliario con el de embaucador y pretende advertir al lector sobre la mala elección de los consejeros.

A manera de conclusión, podemos destacar lo siguiente: en el *Milagro de Berceo*, la pérdida de la sombra constata la carencia de alma y de vida, de ahí la palidez. Es apremiante la recuperación tanto de la vida mortal como espiritual, pues sus consecuencias son palpables y fatales. Sin alma no hay posibilidad de ser nada, se está en completo desamparo, a la deriva. Solamente la intercesión divina puede evitar la caída. En este caso, la acción soberana de la Virgen María es capaz de producir milagros. Por otra parte, vemos que las modificaciones implican

32. *Castigos é documentos del rey don Sancho*, en *Biblioteca de autores españoles. Desde la formación del lenguaje hasta nuestros días*, ed. P. de Gayangos, Madrid, Ediciones Atlas, 1952, p. 215.

movimientos en el papel de los personajes masculinos, quienes son asistidos por los femeninos para poder salvarse, como es el caso de la de una mujer piadosa, que produce venturosos resultados si se acepta su guía, como sucede en la *Prosi-ficación de las cantigas de Alfonso X el Sabio*. Ellas también tienen grandes poderes de salvación y restauración del bien a través de su misericordia y fidelidad a Dios; en este sentido, su autoridad es indiscutible.

Asimismo, partiendo del análisis de las versiones de Teófilo, observamos el proceso de adaptación de estos textos a los nuevos géneros de las letras medie- vales –los milagros o los *exempla*–, a la vez que se perciben los mecanismos de innovación y pervivencia en el planteamiento del pacto con el diablo. La asocia- ción con el mal, por parte del judío y el moro, se debe a un imaginario cristiano que empoderaba a la Iglesia. El cambio de foco y objetivo en estos textos se verifica principalmente en la adecuación de la jerarquía otorgada a cada uno de los personajes, de manera que una modificación en la narración implica el reaco- modo de los roles de los actores en la historia. Como estos procedimientos están situados en el siglo de mayor devoción mariana, el núcleo de las transformaciones apunta generalmente al nuevo escalafón en el que será coronada la Madre de Dios, de suerte que al investir a la Virgen como reina, lo que en un momento fue hagiografía se convierte en narración de milagros. La presencia de María es cada vez más importante, no solo en los textos religiosos dedicados a Ella sino en los “espejos de príncipes”, donde el interés estriba en la educación de la nobleza y de los futuros gobernantes, y no tanto en la devoción mariana. De aquí el valor del *Milagro de Teófilo* como un momento en el que se reajustan las versiones y por tanto las concepciones sobre la relación entre el hombre, el diablo y la divinidad.



Figura 1: Miniatura de las *Cantigas de Santa María* de Alfonso X el Sabio.
Códice Rico T-I-I del Escorial, fol. 5r (c. 1580).



www.ahlm.es